

RU

Вербализация концептов PAIN и БОЛЬ в англоязычной и русскоязычной концептосферах

Ратушная Л. Г., Крюкова Л. И.

Аннотация. Цель исследования – описать языковые объективации концептов PAIN и БОЛЬ, установив национальную специфику вербализации данных концептов в англоязычной и русскоязычной концептосферах. В статье приводятся данные проведенных свободного и направленного ассоциативных экспериментов с привлечением широкого круга респондентов, являющихся носителями английского и русского языков. На основе полученных данных выделяются компоненты макроструктур концептов PAIN и БОЛЬ и выявляются признаки, входящие в их ядра, ближние и дальние периферии в англоязычном и русскоязычном языковом сознании. Сопоставительный анализ вербализации данных концептов в анализируемых языках показывает, что, несмотря на тождество формальных признаков рассматриваемых концептов в сознании носителей английского и русского языков, наблюдается значительное расхождение в восприятии концептуализируемого предмета в дихотомии признаков «материальный» vs. «нематериальный». Научная новизна исследования заключается прежде всего в материале исследования, полученном в ходе свободного и направленного ассоциативных экспериментов. Подобные эмпирические данные позволяют составить актуальные номинативные поля концептов PAIN и БОЛЬ в английском и русском языках. В результате исследования определяется национальная специфика структуры и содержания концептов PAIN и БОЛЬ в англоязычной и русскоязычной концептосферах.

EN

Verbalization of the PAIN and БОЛЬ concepts in the English-language and Russian-language conceptual spheres

Ratushnaia L. G., Kriukova L. I.

Abstract. The aim of the study is to describe the linguistic objectifications of the PAIN and БОЛЬ ('pain') concepts, establishing the national specifics of verbalization of these concepts in the English-language and Russian-language conceptual spheres. The paper presents the data of free and directed association experiments conducted with the involvement of a wide range of respondents who are native English and Russian speakers. Based on the data obtained, the components of the macrostructures of the PAIN and БОЛЬ concepts are distinguished and the features included in their centers, near and far peripheries in the English and Russian language consciousness are revealed. A comparative analysis of verbalization of these concepts in the analyzed languages shows that, despite the fact that the formal features of the concepts in question in the minds of native English and Russian speakers are identical, there is a significant discrepancy in the perception of the conceptualized object in the "material" vs. "immaterial" dichotomy of features. The scientific novelty of the study lies, first of all, in the research material obtained in the course of free and directed association experiments. Such empirical data allow the researchers to compile the actual nominative fields of the PAIN and БОЛЬ concepts in English and Russian. As a result of the study, the national specifics of the structure and content of the PAIN and БОЛЬ concepts in the English-language and Russian-language conceptual spheres have been determined.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в настоящий момент моделирование базовых концептов, таких как PAIN и БОЛЬ, представляет особый интерес, так как именно они способствуют определению специфики национального сознания носителей английского и русского языков в условиях современной глобализации. Однако научные публикации, посвященные лингвокогнитивному анализу концептов PAIN и БОЛЬ в концептосферах английского, немецкого, русского и других языков (Варзин, 2021; Вохрышева, 2023; Выстропова, 2021; Гребнева, 2017; Ляшенко, 2021), основываются либо на произведениях классической литературы,

которые являются отражением языкового сознания отдельного писателя, либо на современном материале, ограниченном жанровой принадлежностью, что не дает возможность масштабно проанализировать вербализацию и построить объективные модели концептов, существующие в языковом сознании современного человека. Таким образом, полноценное выявление структуры и содержания концептов PAIN и БОЛЬ в концептосферах носителей современных английского и русского языков представляется актуальным.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, провести свободный и направленный ассоциативные эксперименты для выявления вербализации концептов PAIN и БОЛЬ у представителей английской и русской лингвокультур; во-вторых, проанализировать средства объективации концептов PAIN и БОЛЬ в английском и русском языках; в-третьих, построить модели концептов PAIN и БОЛЬ, которые существуют в современном английском и русском языковом сознании, выявив их структуру и содержание.

Для определения национальной специфики концептов PAIN и БОЛЬ применяются следующие методы исследования:

1) свободный и направленный ассоциативные эксперименты, в ходе которых был осуществлен сбор эмпирического материала исследования;

2) количественный метод, который позволил выявить наиболее частотные ассоциации, объективирующие концепты PAIN и БОЛЬ в английском и русском языках;

3) семантико-когнитивный анализ, который использовался для моделирования концептов PAIN и БОЛЬ и заключался в семантическом описании полученных лингвистических данных, т. е. «толковании значений входящих в номинативное поле концепта единиц» (Попова, Стернин, 2007, с. 136), и их когнитивной интерпретации, т. е. «мысленном обобщении на более высоком уровне абстракции результатов описания значений языковых единиц, номинирующих концепт, для выявления и словесного формулирования когнитивных признаков, репрезентируемых теми или иными значениями или семантическими компонентами этих языковых единиц, с целью итогового моделирования содержания концепта» (Попова, Стернин, 2007, с. 140).

Теоретической базой исследования послужили публикации А. А. Залевской (2001), В. И. Карасика (2005), З. Д. Поповой и И. А. Стернина (2007), Е. А. Чуйкиной и О. Е. Андросовой (2018), посвященные описанию когнитивных характеристик концепта как лингвокультурного явления. Важным аспектом исследования явилось выявление структурных компонентов концептов PAIN и БОЛЬ, что стало возможным благодаря трудам И. А. Стернина (2001; 2008). Кроме того, учитывались работы А. В. Гребневой (2017) и Н. А. Ляшенко (2021), в которых выделены средства объективации концептов PAIN и БОЛЬ в английском и русском языках. Модели концептов PAIN и БОЛЬ в работах А. В. Варзина, О. С. Выстроповой и Е. В. Вохрышевой, посвященных выявлению средств объективации указанных концептов в художественном тексте (Варзин, 2021; Выстропова, 2021) и песенном дискурсе (Вохрышева, 2023), рассматривались в качестве примеров построения моделей концептов PAIN и БОЛЬ, существующих в языковом сознании современных носителей английского и русского языков.

Практическая значимость исследования заключается в возможности включения полученных данных в содержание лекционных курсов и практических занятий по теоретической и прикладной лингвистике, когнитивной и квантитативной лингвистике. Кроме того, знания о структуре и средствах вербализации концептов PAIN и БОЛЬ могут послужить основой для предпереводческого анализа текста с целью достижения адекватности и эквивалентности текста перевода.

Обсуждение и результаты

С целью выявления языковой объективации концептов PAIN и БОЛЬ в английском и русском языках нами были проведены свободный и направленный ассоциативные эксперименты, участие в которых приняли 200 англоязычных и 200 русскоязычных информантов. Использование глобальной сети Интернет позволило обеспечить участие в экспериментах носителей языка различных возрастных групп и профессий без ограничений по гендерному, этническому, расовому, религиозному или иному признаку.

Англоязычным участникам эксперимента было предложено заполнить следующую анкету:

1. Please write the first word (association) which occurs to you in connection with the word "pain".
2. Continue the following sentence: "Pain is... (noun)".
3. What's pain like? (adjectives)
4. What does pain do?
5. Continue the following sentence: "When I feel pain or hear this word, I see... (visual image or symbol)".
6. What colour is pain?
7. Give the titles of books which are connected (associated) with pain.
8. What proverbs and sayings come to your mind when you hear the word "pain"?

Русскоязычные участники эксперимента работали с анкетой идентичного содержания:

1. Напишите, пожалуйста, первое пришедшее Вам в голову слово (ассоциацию), связанную с понятием «боль».
2. Продолжите предложение: «Боль – это... (существительное)».
3. Боль – какая она?
4. Что делает боль?
5. Когда я слышу слово «боль» или чувствую ее, я вижу... (зрительный образ).
6. Какого цвета боль?

7. Напишите названия книг, которые вы связываете с понятием «боль».
8. Какие пословицы и выражения приходят Вам на ум, когда Вы слышите слово «боль»?

Рамки данной статьи не позволяют нам привести эмпирический материал, полученный в ходе свободного и направленного экспериментов, в полном объеме, поэтому в Таблице 1 представлены лишь наиболее частотные качественные и количественные данные.

Таблица 1. Результаты ассоциативного эксперимента

№ вопроса	Англоязычные респонденты	Русскоязычные респонденты
1	hurt (телесное повреждение / душевная боль) 44	рана 21, кровь 16, страх 12
2	bad (несчастье) 13, dagger (кинжал) 9, knife (нож) 8	страдание 33, чувство 16, ощущение 15
3	sharp (острая) 21, physical (физическая) 17, hidden (скрытая) 16, emotional (эмоциональная) 16	сильная 29, неприятная 28, острая 24
4	hurts (ранит) 63, alerts (предупреждает об опасности) 14	творит 17, смиряет 16, мучает 16, изводит 15
5	blood (кровь) 18, red (красный цвет) 16	черное пятно 9, шприц 8, колючая проволока 7, мрак 7
6	red (красный) 137, black (черный) 31	красная 67, бордовая 45, черная 43
7	“The Bible” («Библия») 17, “The Fault in Our Stars” J. Green («Виноваты звезды» Дж. Грин) 9	«Преступление и наказание» Ф. М. Достоевский 37, «Анна Каренина» Л. Н. Толстой 11
8	no pain, no gain (без боли нет результата/выигрыша) 70, what doesn't kill you makes you stronger (то, что нас не убивает, делает нас сильнее) 18	что не убивает, делает нас сильнее 32

Эмпирические данные о вербализации концептов PAIN и БОЛЬ в английском и русском языках, полученные в ходе свободного и направленного ассоциативных экспериментов, частично совпадают с данными о вербализации этих концептов в художественном тексте и песенном дискурсе, приведенными в исследованиях А. В. Варзина (2021), О. С. Выстроповой (2021) и Е. В. Вохрышевой (2023), что говорит об их универсальности.

На основе проведенных психолингвистических экспериментов нами был осуществлен анализ вербализации концептов PAIN и БОЛЬ в английском и русском языках. В ходе открытого анкетирования были получены 2203 объективации концепта PAIN в английском языке и 2032 объективации концепта БОЛЬ в русском языке. После проведения когнитивной интерпретации было выделено 22 когнитивных признака в английском и 20 когнитивных признаков в русском языковом сознании. Вслед за И. А. Стерниным (2008) мы будем выделять в макроструктуре концепта в обоих языках образный компонент, информационное содержание и интерпретационное поле с соответствующими зонами. Когнитивная интерпретация экспериментальных данных позволила нам установить следующее.

Концепты PAIN и БОЛЬ в англоязычной и русскоязычной концептосферах имеют идентичную структуру, в которой выделяются:

- образный компонент, включающий в себя перцептивный (когнитивные признаки «цвет», «темнота», «свет») и когнитивный образы (когнитивные признаки «физическое повреждение», «тело», «состояние жизни», «место», «мучающийся человек», «огонь», «сатана»);
- информационное содержание (когнитивные признаки «мучительное ощущение», «имеет разный характер», «имеет разную продолжительность и силу»);
- интерпретационное поле, которое содержит оценочную (когнитивные признаки «эмоции», «воздействие на человека», «терпимая», «контролируемая», «живая»), энциклопедическую (когнитивные признаки «предмет возникновения», «воздействие человека», «вызвана эмоциями», «связана с медициной», «имеет религиозный аспект», «учебная деятельность») и утилитарную (когнитивные признаки «приносит пользу» и «боль закаляет») зоны. Мы не выделяем здесь отдельно паремиологическую зону, поскольку и англоязычные, и русскоязычные респонденты дали в качестве реакций пословицы, семантизированные в когнитивных признаках утилитарной зоны.

Структурные компоненты концептов PAIN и БОЛЬ отличаются по набору когнитивных признаков и количеству их объективаций, однако когнитивные признаки, характеризующиеся наибольшим количеством объективаций и в силу этого являющиеся основными в том или ином структурном компоненте, совпадают в исследуемых лингвокультурах (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Когнитивные признаки концептов PAIN и БОЛЬ и их объективации в английском и русском языках

	Концепт PAIN	Концепт БОЛЬ
Образный компонент		
Перцептивный образ	цвет 283 темнота 27 свет 13	цвет 249 темнота 42 свет 9
Когнитивный образ	физическое повреждение 292 тело 129 состояние жизни 108 место 5 мучающийся человек 31	физическое повреждение 216 тело 132 состояние жизни 127 место 11 огонь 7 сатана 3
Информационное содержание		
	мучительное ощущение 358 имеет разный характер 131 имеет разную продолжительность и силу 49	мучительное ощущение 149 имеет разный характер 80 имеет разную продолжительность и силу 114
Интерпретационное поле		
Оценочная зона	эмоции 233 воздействие на человека 52 терпимая 23 контролируемая 19	эмоции 470 воздействие на человека 107 живая 24
Энциклопедическая зона	предмет возникновения 84 воздействие человека 46 вызвана эмоциями 33 связана с медициной 34 имеет религиозный аспект 18	предмет возникновения 59 воздействие человека 21 вызвана эмоциями 37 учебная деятельность 44
Утилитарная зона	приносит пользу 218 боль закаляет 17	приносит пользу 131

При рассмотрении образного компонента концептов PAIN и БОЛЬ было выявлено преобладание его когнитивной составляющей, как в английском, так и в русском языковом сознании. Нами было выделено пять когнитивных признаков в английском языке и шесть – в русском, четыре из которых являются общими, причем различия в частотности их объективаций в обоих языках являются статистически незначимыми. В английском языковом сознании в когнитивной зоне был выделен отличительный признак «мучающийся человек», вербализованный в именах политических деятелей и религиозных личностей, что говорит о персонификации концепта PAIN отдельными носителями языка. Когнитивными признаками, характерными только для русского языкового сознания, стали «огонь» и «сатана», которые указывают на связь боли с религией: сатана как носитель зла, причиняющего боль, и «геенна огненная», которая приносит муки грешникам.

Перцептивный образ концептов PAIN и БОЛЬ, являющийся по сути визуальным образом, характеризуют цветовые восприятия, причем из всей цветовой гаммы преобладает красный цвет, который особенно ярко связан с изучаемым концептом в английском языковом сознании. В восприятии носителей русского языка преобладают красный и черный цвет. В целом можно сказать, что ассоциируемая с болью цветовая гамма довольно обширна. Нами было выделено 9 цветовых признаков, среди которых есть общие: красный, черный, серый, белый, синий, желтый – и отличные для каждой культуры: розовый, фиолетовый и оранжевый – для носителей английского языка и коричневый, зеленый и прозрачный – для носителей русского языка.

Количество объективаций концептов PAIN и БОЛЬ, отнесенных нами к образным компонентам в их структурах, составило 888 и 796 реакций (40,31% и 39,17% от общего количества) соответственно. Это говорит о значительном потенциале восприятия образов боли носителями английского и русского языков и открывает широкие возможности использования их в различных типах текстов с целью эстетического или манипулятивного воздействия на реципиента.

Информационное содержание в каждой из моделей довольно обширно, что говорит о весьма четком осмыслении концептов PAIN и БОЛЬ в каждой культуре, так или иначе появившемся в результате практического взаимодействия с концептуализируемым предметом. Однако, несмотря на абсолютное совпадение наборов когнитивных признаков, наблюдаются существенные отличия как в количестве их объективаций, так и в удельном весе этого структурного компонента в моделях анализируемых концептов. Так, когнитивный признак «мучительное ощущение» представлен 358 объективациями, что в 2,4 раза превышает количество его объективаций в русском языке. Это кардинальное различие количественных показателей, являясь статистически значимым, указывает на большую важность темы «физическая боль» в английском языковом сознании. В то же время когнитивный признак «имеет разную продолжительность и силу», количество объективаций которого в английском языке в 2,3 раза меньше, чем в русском, что позволяет говорить об их статистической неоднородности и, следовательно, значимости, свидетельствует о способности носителей русского языка воспринимать боль во всем многообразии ее проявлений в плане времени и интенсивности, начиная от кратковременной и слабой (объективация «укол») и заканчивая длительной и сильной (объективация «хроническая»). Информационное содержание составляет 24,42% и 16,88% (538 и 343 объективации) содержания концептов PAIN и БОЛЬ соответственно, что делает этот компонент их структуры самым малочисленным.

Интерпретационное поле концепта PAIN обладает чуть меньшим объемом, чем образный компонент (777 объективаций, 35,27% от общего содержания концепта), в то время как в модели концепта БОЛЬ этот макрокомпонент является доминирующим (893 объективации, 43,95% от общего содержания концепта). Внутри него выделяются оценочная, энциклопедическая и утилитарная зоны, первая из которых формирует основу данного компонента и в английском, и в русском языках. Оценочная зона превалирует в интерпретационном поле концептов PAIN и БОЛЬ (327 и 601 объективация соответственно), что свидетельствует о том, насколько важны для англичан и русских не только образы и онтологические осмысления «боли», но и то, какое отношение и оценку она имеет. Когнитивные признаки «эмоции» и «воздействие на человека» являются ведущими в оценочной зоне рассматриваемых концептов, причем количество объективаций этих признаков в русском языке в 2 раза больше, чем в английском. Это позволяет утверждать, что для носителя русского языка боль является более субъективной, личностной, связана скорее с внутренними переживаниями и эмоциональным воздействием, чем с материальным фактом. Более того, количество объективаций когнитивного признака «физическое повреждение» в русском языке в 2 раза меньше количества объективаций когнитивного признака «эмоции» (216 и 470 объективаций соответственно), что является дополнительным подтверждением того, что боль в русскоязычном языковом сознании имеет скорее нематериальный характер и связана с психологическим состоянием человека.

Энциклопедическая зона концептов PAIN и БОЛЬ является достаточно небольшой (215 и 161 объективация в английском и русском языках соответственно). Здесь стоит обратить внимание на тот факт, что когнитивные признаки «предмет возникновения» и «воздействие человека», отражающие причины возникновения боли, вербализуются в английском языке примерно в 2 раза чаще, чем в русском. Этот факт позволяет предположить, что носители англоязычного сознания воспринимают боль рациональнее, четче выстраивая причинно-следственные связи. Еще одним подтверждением материального характера боли для англичан являются когнитивные признаки «связана с медициной», «терпимая», «контролируемая», отнесенные нами к энциклопедической и оценочной зонам концепта PAIN.

В утилитарной зоне, отражающей прагматическое отношение к изучаемому концепту, и в английской, и в русской моделях находятся признаки со значением «полезности боли», это является показателем того, что представители каждой из культур видят в боли не только отрицательные и неприятные проявления, но и то, какое положительное воздействие она оказывает. Когнитивные признаки «приносит пользу» и «боль закаляет», вербализованные в том числе и в пословицах “no pain, no gain”, “what doesn't kill you makes you stronger”, «что не убивает, делает нас сильнее», свидетельствуют о том, что боль в историческом осмыслении обоих народов, несмотря на все отрицательное, что она в себе несет, заставляет людей становиться лучше и достигать успехов.

Опираясь на тот факт, что входящие в интерпретационный слой признаки – это дополнительные интерпретации образа и информационного содержания, можно сказать, что «боль» как концептуализируемый предмет – это сформированное и осмысленное образование в сознании представителей обеих культур. Оно обладает оценочными признаками, опирается на личный опыт носителя языка (энциклопедическое содержание) и отражено в пословицах, несущих народную мудрость и репрезентирующих коллективное сознание носителей языка. Следует также отметить, что когнитивные признаки, присущие модели концепта PAIN, в целом имеют более положительную коннотацию: «терпимая», «контролируемая», «боль прибодряет», в то время как в концепте БОЛЬ присутствуют такие когнитивные признаки, как «жизнь приносит страдания», «живая», что, по нашему мнению, говорит, с одной стороны, о более активной жизненной позиции носителей английского языка, об их готовности управлять болью и, с другой стороны, о пассивности носителей русского языка, их склонности драматизировать события и преувеличивать влияние внешних факторов.

Полевая структура концептов PAIN и БОЛЬ указывает на сформированность и устойчивость данных когнитивных образований в сознании носителей английского и русского языков. Когнитивные признаки, входящие в ядро концепта PAIN (1 когнитивный признак: «мучительное ощущение») и ближнюю периферию концепта (4 когнитивных признака: «физическое повреждение», «цвет», «эмоции», «приносит пользу»), составляют 22,73% от общего числа когнитивных признаков, а количество их объективаций – 62,82% от общего количества объективаций. В дальней и крайней периферии находятся 17 когнитивных признаков, которые составляют 77,27% от общего числа когнитивных признаков и 37,18% от общего числа объективаций.

Когнитивные признаки, входящие в ядро концепта БОЛЬ (1 когнитивный признак: «эмоции») и ближнюю периферию концепта (2 когнитивных признака: «цвет» и «физическое повреждение»), составляют 15% от общего числа когнитивных признаков, а количество их объективаций – 46,01% от общего количества объективаций. В дальней и крайней периферии представлены 17 когнитивных признаков, которые составляют 85% от общего числа когнитивных признаков и 53,99% от общего числа объективаций.

Важно отметить, что когнитивные признаки, формирующие ядра концептов PAIN и БОЛЬ, различны, в англоязычном сознании на первый план выступает боль физическая, в то время как для носителей русского языка с болью связаны в первую очередь эмоциональные переживания. В то же время когнитивный признак «эмоции» входит в ближнюю периферию концепта PAIN, в которой также присутствуют два общих для рассматриваемых лингвокультур когнитивных признака, что является дополнительным подтверждением высокой степени сходства анализируемых концептов для носителей двух языков и говорит об общей основе в вербализации концептов PAIN и БОЛЬ для носителей русского и английского языков. Когнитивные признаки,

актуализированные носителями только одного языка, входят в дальнюю и крайнюю периферии, причем доля каждого из них не превышает 1,5% от общего количества объективаций.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам.

Основными реакциями, вербализующими концепт PAIN в англоязычном сознании, являются ассоциации “red” («красный»), “hurt” («приносить страдания»), “no pain, no gain” («не попотеешь, не заработаешь»). В сознании носителей русского языка нет столь ярких ассоциаций, словесно отражающих концепт БОЛЬ, самыми частотными являются «красный», «неприятная» и «страдание». Все полученные ассоциации в ходе когнитивной интерпретации объединяются в 22 когнитивных признака концепта PAIN в английском языке и 20 когнитивных признаков концепта БОЛЬ в русском языке.

Макроструктура концептов PAIN и БОЛЬ в обеих лингвокультурах имеет сходные признаки, доминирующие компоненты идентичны. Анализ полученной полевой структуры моделей концептов PAIN и БОЛЬ в английском и русском языковом сознании показывает, что данный концепт является устойчивым когнитивным образованием. Для английского и русского языковых сознаний характерно наличие одинаковых когнитивных признаков, входящих в ядро и ближнюю периферию концепта, когнитивные признаки, характерные только для одной культуры, расположены в дальней и крайней перифериях.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что концепты PAIN и БОЛЬ в английском и русском языковом сознании характеризуются значительным сходством и общей основой восприятия. В английской и русской лингвокультурах «боль» прежде всего ассоциируется с вызванными ею эмоциями, повреждениями тела и красным цветом, что находит отражение в вербализации данных концептов носителями языков. Вместе с тем в восприятии концептуализируемого предмета проявляется и национальная специфика, основанная прежде всего на яркости отображения того или иного когнитивного признака. Англичане более рациональны, в их ощущениях «боль» – это в первую очередь мучительное состояние, признак, который довольно широко и емко отражает концептуализируемое явление. Это также подтверждается такими специфичными признаками, как «воздействие человека», «связана с медициной», «контролируемая». Для носителей русского языка самой главной является эмоциональная сторона, насколько задело душевное состояние личности, что говорит о том, что моральные потрясения русские переживают гораздо тяжелее, чем физическое воздействие.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении концептов PAIN и БОЛЬ с привлечением материалов СМИ и выявлении их гендерной, возрастной и групповой специфики. Исследование концептов PAIN и БОЛЬ может представлять научный интерес при формировании баз данных и электронных переводных словарей, а также разработке и совершенствовании систем нейронного перевода.

Источники | References

1. Варзин А. В. БОЛЬ: слово, образ и концепт в речемыслительном пространстве Ф. М. Достоевского // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 2. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-2-436-453>
2. Вохрышева Е. В. Лингвистическое выражение концепта “rain” в английском языке и песенном дискурсе // Проблемы модернизации иноязычного образования в трансформационных условиях: мат. XXVIII междунар. науч.-практ. конф. (г. Самара, 25 марта 2023 г.) / под общ. ред. В. В. Левченко. Самара: Изд-во Самар. ун-та, 2023.
3. Выстропова О. С. Концепт «боль» в русских переводах произведения Р. Бернса “Address to the Toothache” // Филологический класс. 2021. Т. 26. № 3.
4. Гребнева А. В. Концепт боли в русском, английском и французском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5-1 (71).
5. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: науч. издание / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001.
6. Карасик В. И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов: в 2-х т. / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 1.
7. Ляшенко Н. А. Семантическая парадигма лексемы «rain» и средства репрезентации концепта «боль» в современном английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 89. № 6.
8. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Истоки, 2007.
9. Стернин И. А. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: науч. издание / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001.
10. Стернин И. А. Основные компоненты структуры концепта и проблема сопоставления концептов // Язык и национальное сознание. 2008. № 10.
11. Чуйкина Е. А., Андросова О. Е. Концепт как лингвокультурное явление // VI Авдеевские чтения: сб. статей всерос. науч.-практ. конф. преподавателей, учителей, аспирантов, магистрантов, студентов и школьников / под ред. Ю. А. Шурыгиной. Пенза, 2018.

Информация об авторах | Author information

Ратушная Людмила Геннадьевна¹, к. филол. н., доц.
Крюкова Людмила Ивановна², к. филол. н., доц.
^{1, 2} Пензенский государственный университет



Ratushnaia Liudmila Gennadyevna¹, PhD
Kriukova Liudmila Ivanovna², PhD
^{1, 2} Penza State University

¹ mila_ratushnaia@yahoo.com, ² liudmila.kriukova@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.09.2023; опубликовано online (published online): 20.11.2023.

Ключевые слова (keywords): концепт; языковая объективация; концепт PAIN; концепт БОЛЬ; номинативное поле; ассоциативный эксперимент; concept; linguistic objectification; PAIN concept; БОЛЬ concept; nominative field; association experiment.